

УДК 81.373, 81.114.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-18-25

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМОВ

Гасимова М.М.

*Азербайджанский государственный педагогический университет
AZ 1000, Баку, Сабаил, Узеир Гаджибеков, 68, Азербайджан*

Аннотация. В статье рассматриваются стилистические особенности синонимичных слов. На передний план выдвигаются широкие возможности синонимов, обретенные в художественном стиле; рассматриваются случаи широкого употребления однозначных слов, их причины, цели и другие подобные вопросы. Основная задача статьи заключается в анализе художественно-эстетических особенностей различных видов синонимов в художественном тексте и их эмоционально-экспрессивного эффекта. Для достижения поставленной цели автор статьи, моделируя синонимичные слова, различающиеся по разным критериям, приводит градацию и описание этих моделей на основе образцов художественной литературы.

Ключевые слова: синонимы, синонимичный ряд, стилистические особенности, диалект, заимствования, литературный язык, контекстуальные синонимы.

STYLISTIC PECULIARITIES OF SYNONYMS

M. Qasimova

*Azerbaijan State Pedagogical University
68, Uzeir Gadjibekov str., Sabail, Baku, AZ1000, Azerbaijan*

Abstract. The subject of the article is the study of stylistic peculiarities of synonyms. The author gives primary attention to wide usage of synonyms in the belles-lettres and studies stylistic potential of words having close meaning, their effect and impact. The aim is to analyze the stylistic-aesthetic peculiarities and emotional-expressive effects of different types of synonyms in the belles-lettres. To achieve this aim the author defines several models of the most frequently used synonymic rows which differ by certain criteria and describes each model using examples from different literary works in Azerbaijani and English languages.

Key words: synonyms, synonymic row, stylistic peculiarities, dialect, borrowing, literary language, contextual synonyms.

Будучи одним из основных компонентов словарного состава языка, синонимы имеют особую значимость в создании эмоциональности и экспрессивности в художественном языке. Оценивая значимость эмоциональности и экспрессивности у синонимов, как и у других языковых единиц, мы можем отметить её относительный характер. Она проявляется в основном при сопоставлении слова с другими единицами языка «в процессе его живого употребления в конкретном

высказывании» [1]. Как отмечает М. Гашкова, экспрессивность слова проявляется тогда, когда «рядом с ним существуют его неэкспрессивные синонимы» [3, с. 24]. Утверждение М. Гашковой имеет особую значимость с точки зрения анализа и оценки стилистических окрасок различных видов синонимов в художественном языке, поскольку разные синонимы, объединённые в синонимичных рядах, проявляют недюжинные возможности в создании эмоционально-экспрессивного эффекта как в языке общем, так и в художественном. При исследовании поставленной проблемы следует также принять во внимание «функционирование синонимов в английском языке на основании сопоставления маркированных признаков ситуации» [4, с. 80], ибо оно обеспечивает более широкие возможности комплексной – лексической, семантической, стилистической оценке синонимов.

Следует отметить, что при исследовании видов синонимичных слов большинство лингвистов разъясняют стилистические качества синонимов вместе с их видами. Как правило, в исследованиях по лексикологии и семасиологии азербайджанского, а также английского языка оценка синонимов как стилистических средств даётся в весьма краткой и общей форме. Указанные особенности синонимов в обстоятельной форме даются, в основном, в литературе по стилистике. Однако и в этих источниках интересующий нас аспект преподносится не в прямой, а в косвенной форме. То есть, сведения даются об определённом виде синонимов, а стилистическая функция, создаваемая в тексте этим видом, анализируется на основе раз-

личных образцов художественной литературы. Мы же, не затрагивая виды синонимов, постараемся проанализировать особенности употребления в художественном языке синонимов по моделям стилистических синонимичных рядов, формирующихся на основе этих видов.

В художественном стиле встречаются, в основном, следующие модели **стилистических синонимичных рядов**:

1. Модель литературного языка – простого разговорного языка – это наиболее используемая писателями в художественных произведениях модель синонимичного ряда. В зависимости от требований сюжетной линии произведения, писатель по своему выбору может использовать «слова, относящиеся к литературной языковой лексике или же синонимы этих слов, присущие живой разговорной лексике» [5, с. 123]. Произведение, написанное языком, близким к народному языку, является для читателя более простым, понятным и родным по стилю, что, в свою очередь, создаёт между писателем и читателем своего рода «мост близости и родственности». «Подобные синонимы, соответствуя образу народного мышления, усиливают народность языка писателя» [8, с. 33]. Например:

“Run up,” he told *the serving lad*, “be quick,

Sho it at this door, or knock it with a brick.

Take a good look and tell me how are the fares.”

The *servicing-boy* went sturdily upstairs, Stopped at the door and, standing there, *the lad*... (G. Chaucer. “Canterbury Tales”).

Словосочетание *serving lad* (*слуга*) в этом отрывке присуще разговорной, а *serving boy* – литературной лексике английского языка.

Кроме того, писатель может использовать эту модель синонимичных рядов для характеристики того или иного образа, описания события или же создания на основе контраста комической ситуации в произведении.

II. Модель литературного языка – диалекта (говора). Эту модель синонимического ряда писатели используют, в основном, для передачи провинциальной, диалектной характеристики образа, при желании подчеркнуть его принадлежность какому-то региону. А это наряду с персонажами делает язык произведения более интересным, придаёт ему больше жизненности и естественности:

For me, I swear by sun and moon,
And every star that blinks *aboon*,
Ye've cost me twenty pair *o'shoon*
Just *gaun* to see you;
And *ev'ry ither* pair that's done
Mair taen I'm wi' you... (Robert Burns.
"To James Smith").

В вышеприведённых строчках слова вне скобок – *aboon* (*above*), *'shoon* (*shoes*), *gaun* (*gone*), *ev'ry ither* (*every either*), *mair taen* (*more than*) – относятся к шотландскому диалекту, а их синонимы, данные в скобках, употребляются в английском литературном языке.

Диалектные слова в произведении могут создать и обратный эффект. То есть, если автор произведения будет использовать диалектные слова как попало, вслепую, не обратив внимание на то, чтобы они были понятны большинству читателей, отличались простотой, не носили провинциального

характера, то они отяжелют, затруднят художественный язык. В результате, это приведёт к потере интереса у читателей, и, в конечном счёте, к отрицательной оценке произведения [10, с. 47].

III. Национально-заимствованная модель. Как известно, в обогащении и достижении разнообразия словарного состава любого языка определённую роль играют и заимствования. А. Мамедова утверждает: «Каждый из компонентов синонимических рядов, способствующих избежанию повторов в языке, создающих условия для большей выразительности, эмоциональности и действенности значения, имеет свою историю использования в языке. Некоторые из единиц, составляющих синонимичные ряды, являются чужеродными (заимствованиями), другие же – родными (заимствованными из родственных языков) словами» [9, с. 59].

В английском языке чаще встречаются заимствования из латинского, греческого и французского языков. Заимствованные слова создают синонимические ряды как с национальными словами, так и между собой. Языковеды отмечают, что в английском языке национальные слова в стилистическом отношении употребляются больше всего в просторечном и нейтральном, французские заимствования – в художественном, а греческо-латинские заимствования – в более точном, научном стиле [14; 2].

Заимствованные слова могут быть использованы в художественных произведениях для широкого описания среды, определённого периода, общественно-политического положения, индивидуализации образов и собы-

тий, создания представления об образе, мировоззрении и других особенностях персонажей и во многих других целях:

“Whose dog was it?” *inquired* Sir Percival. “Not one of mine?”

“Did you try to save the poor thing?” *asked* Laura earnestly. “Surely you tried to save it, Marian?”

The housekeeper’s report of Mrs. Catherrick’s desire to conceal her visit to Blackwater Park from Sir Percival’s knowledge, recurred to my memory the moment he *put the last question*; and I half doubted the discretion of answering it. The Count interposed again. “In that case, why not *question* the housekeeper?” he said (Collins Willkie. “The Woman in White”).

В вышеприведённом отрывке нашли своё отражение наиболее характерные для английского языка заимствования. Здесь слово «спрашивать» по общей семантике образует глагольный синонимический ряд – *to inquire* (латинского происхождения), *to ask* (английского происхождения) и *to question*, *to put the question* (французского происхождения).

IV. Модель полисемии. Известно, что многие слова в языке имеют несколько значений. Это качество слов даёт им прекрасные стилистические возможности. Одной из этих возможностей является обретение некоторыми словами синонимичности вне основного номинативного значения, в рамках конкретного определённого текста из-за одного из своих второстепенных или переносных значений. Такие синонимы, являющиеся следствием многозначности, вне контекста теряют свою приобретённую синонимичность.

Сильная полисемичность англий-

ского языка ни для кого не является секретом. Явление многозначности одного слова в различных контекстах чаще всего встречается в образцах художественной литературы. Ведь именно художественный язык даёт писателю шанс правильно оценить все возможности языка и использовать его красоту, например:

“How do you know that?” *asked* Sir Percival, speaking first.

“It is Fosco’s fault, Miss Halcombe, not mine. He has started some nonsensical objection to his wife being one of the witnesses, and has obliged me *to ask* you to join us in the library” (Collins Willkie. “The Woman in White”).

Если в первом предложении вышеприведённого отрывка глагол *to ask* по своему общему значению *спрашивать* создаёт синонимичный ряд с глаголами *to question* – *to interrogate* – *to inquire*, то во втором предложении он создаёт синонимичный ряд с глаголами *to beg* – *to request* – *to beseech* – *to entreat* – *to implore* с общей семантикой *просить* [13, с. 59].

V. Контекстуальная (ситуативная) модель.

Подобно синонимам, созданным на основе полисемии, контекстуальные синонимы могут стать синонимами в определённом ряду лишь в конкретном тексте, «вследствие сближения второстепенных признаков вещей и предметов, не входящих в лексическое значение слова» [6, с. 46]. Такие синонимы присущи лишь языку художественных произведений и вне текста, где они были использованы, теряют свою синонимичность:

Yet summer *lingered*, *fading and fainting* among her hills, deepening the purple of her valleys, spinning a shroud

of haze from waning powers and sated raptures, dying with the calm content of having lived and lived well (J. London. "Martin Eden").

Рассмотрим словарные значения членов синонимичного ряда в вышеприведённом отрывке: *linger* – многозначный глагол, его 3-е значение – «*тихо умирать; несмотря на потерю силы, на слабость, продолжать своё существование*» [15, с. 686]; *fade (away)* – глагол, основным значением которого является *увядать, терять цвет*, употребляется также и в значении «*тихо умирать*» [12, с. 86; 13, с. 130]; *faint* – многозначный глагол, приведём его 2-е значение: а) *бессильный (о физической слабости)*; б) *слабый, усталый (о людях)* [15, с. 416]. И словарное, и контекстуальное значения слов *faint* и *fade* непосредственно определяют синонимические отношения. Здесь автор использует глагол *linger*, не являющийся непосредственным синонимом двух предыдущих слов, приблизив его к содержанию контекста и создав тем самым контекстуальный синоним.

VI. Эвфемистическая модель (или вульгаризм). Среди стилистических единиц, используемых в художественных произведениях, необходимо особо отметить эвфемизмы и вульгаризмы, как «единицы, рождённые из стилистических потребностей и используемые к месту для удовлетворения этих потребностей» [5, с. 126]. Следует подчеркнуть, что эти слова-синонимы, порождённые из двух противоположных смысловых отношений, широко используются в художественном языке. Эвфемизмы и вульгаризмы дают писателю возможность назвать в художественном произведении то или иное основное понятие определённым,

отличающимся особой силой воздействия словом в соответствии с желаниями автора и идейно-сюжетной линией произведения в обычной, мягкой, вежливой форме или же, напротив, в грубом, невежливом тоне. Например:

Suicide is our way telling *God*, you can't fire me? I quit.

The *Lord* prefers common-looking people.

That is the reason why he made so many of them [11, с. 46, с. 71].

В художественной литературе наряду с эвфемизмами используются также и вульгаризмы. «Основная стилистическая функция вульгарных слов в художественных произведениях состоит в содействии индивидуализации речи персонажа, определении его культурных качеств» [7, с. 115]. Например:

Suddenly Percy snatched the letter... "Give it back to me, you *rotten devil*," Peter shouted. "You know *damn* well it doesn't say that. I'll kick your *big fat belly*. I *swear* I will."

Look at the son of a bitch down there, *stupid, silly, foolish*: pretending he's one of the boys today.

А. Демирчизаде высказывает интересные и, одновременно, отличающиеся от других мысли об особенностях использования в художественной литературе обеих моделей и отмечает, что для создания в художественном произведении оттенка *вульгарности-просторечности*, чаще всего используются национальные слова, а для создания оттенка *эвфемизма-уважительности* – больше используются *заимствованные слова* [5, с. 126–127].

Однако необходимо отметить, что случаи использования синонимических рядов, созданных за счёт вульгарных слов, встречаются очень редко.

Можно предположить, что, в целом, это связано с природой вульгарных слов и с их местом и ролью в такой функции художественного языка, как «создание эстетичности».

VII. Фразеологическая модель.

Присущие фразеологическим сочетаниям такие качества, как краткость, образность, выразительность, неповторимая экспрессивность, дают возможность для их использования как в разговорном, так и в художественном языке. Для более действенного, выразительного и эмоционального отображения мысли в синонимическом ряду тот или иной синоним нередко выражается фразеологическим сочетанием [6, с. 35]. Использование фразеологических сочетаний в художественных произведениях возможно в различной форме. Фразеологические сочетания могут создавать синонимические ряды и с лексическими синонимами, например:

He gave her a moment *to collect herself*.
“Try not to upset yourself, darling. We must *keep our heads*. My dear, do try and *control yourself*.”

SHE wiped her eyes. She tried *to pull*

herself together (W. Somerset Maugham. “The Painted Vail”).

Несмотря на то, что приведённые в отрывке все четыре фразеологических сочетания из произведения Сомерсета Моэма “The Painted Vail” обозначают одно и то же понятие «*держат себя в руках*», писатель каждый раз представляет это понятие своему читателю в разной форме, демонстрируя тем самым, с одной стороны, широкие синонимические возможности фразеологии английского языка, а с другой – избегая нежелательного повтора в произведении. Как видно, фразеологические единицы в руках писателя или поэта становятся одним из основных средств индивидуализации, типизации речи того или иного персонажа. Играющие особую стилистическую роль в письменном виде литературного языка, и особенно в художественном стиле, фразеологизмы широко используются персонажами и, создавая связь с лексическими синонимами, усиливают эмоциональность и экспрессивность [10, с. 94].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бахтин М.М. Собр. соч. Т. 5: Работы 1940–1960 гг. М.: Русские словари, 1996. С. 159–206.
2. Волкова А.А. English Lexicology: Theory and Practice. Владивосток: Издательский дом Дальневост. Федерального ун-та, 2012. 235 с.
3. Гашкова М.Г. О зарождении теории экспрессивности в современном языкознании // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 4. С. 23–26.
4. Москалева А.С., Круглякова О.В. Исследование лексической синонимии методом корпусного анализа в английском языке для таможенного дела // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 5. С. 77–86.
5. Dəmirçizadə Ə.M. Azərbaycan dilinin üslubiyatə. Bakı: Azərtədrisnəşr, 1962. 271 s.
6. Əfəndiyeva T.Ə. Azərbaycan dilinin leksik üslubiyatı. Bakı: Elm, 1980. 250 s.
7. Həjəyeva B.D. Əylənmə dairəsinə görə fərqlənən söz qrupları. ND, Bakı, 2011. 168 s.
8. Hüseynov M.A. Yazıçının dili və üslubu. Yerevan, 1981. 78 s.
9. Məmmədova A. C. Dədə Qorqud kitabının leksikası. ND, Bakı, 2007. 155 s.
10. Seyidəliyev N.F. Müasir Azərbaycan dilində üslubi sinonimlər. Bakı: Elm və təhsil, 2012. 116 s.

11. Berdoll Linda. *Very Nice Ways To Say Very Bad Things. An unusual book of euphemisms.* Naperville, Illinois, 2007. 145 p.
12. Fallows Samuel. *A complete dictionary of synonyms and antonyms.* New York; Chicago; Toronto: Fleming H. Revell Company, 1902. 512 p.
13. James C. Fernald. *English Synonyms and Antonyms.* 19 th edition. New York and London: Funk & Wagnalls Company, 1906. 564 p.
14. Mizin T.O. *Lectures in Contrastive Lexicology of the English and Ukrainian languages.* Kyiv, 2005. 66 p.
15. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* Great Britain: Bath Press, 1996. 1428 p.

REFERENCES

1. Bakhtin M.M. *Sobr. soch. Raboty 1940–1960 gg [Collected works. Works 1940-1960 gg].* Vol. 5. M., Russkie slovari, 1996. pp. 159–206
2. Volkova A.A. *English Lexicology: Theory and Practice [English Lexicology: Theory and Practice.* Vladivostok: Publishing house of the far-East]. Vladivostok, Izdatel'skii dom Dal'nevost. Federal'nogo un-ta, 2012. 235 p.
3. Gashkova M.G. *O zarozhdenii teorii ekspressivnosti v sovremennom yazykoznanii [On the origin of the theory of expressiveness in modern linguistics] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika.* 2010. no. 4. pp. 23–26.
4. Moskaleva A.S., Kruglyakova O.V. *Issledovanie leksicheskoi sinonimii metodom korpusnogo analiza v angliiskom yazyke dlya tamozhennogo dela [The study of the lexical synonymy by the method of corpus analysis in English for customs] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika.* 2014. no. 5. pp. 77-86.
5. Dəmirçizadə Ə.M. *Azərbaycan dilinin üslubiyatə.* Bakı: Azərtədrisnəşr, 1962. 271 s.
6. Əfəndiyeva T.Ə. *Azərbaycan dilinin leksik üslubiyatı.* Bakı: Elm, 1980. 250 s.
7. Həjəyeva B.D. *Ələnəmə dairəsində görən fərqlənən söz qrupları.* ND, Bakı, 2011. 168 s.
8. Hüseynov M.A. *Yazıçının dili və üslubu.* Yerevan, 1981. 78 s.
9. Məmmədova A. C. *Dədə Qorqud kitabının leksikası.* ND, Bakı, 2007. 155 s.
10. Seyidəliyev N.F. *Müasir Azərbaycan dilində üslubi sinonimlər.* Bakı: Elm və təhsil, 2012. 116 s.
11. Berdoll Linda. *Very Nice Ways To Say Very Bad Things. An unusual book of euphemisms.* Naperville, Illinois, 2007. 145 p.
12. Fallows Samuel. *A complete dictionary of synonyms and antonyms.* New York; Chicago; Toronto: Fleming H. Revell Company, 1902. 512 p.
13. James C. Fernald. *English Synonyms and Antonyms.* 19 th edition. New York and London: Funk & Wagnalls Company, 1906. 564 p.
14. Mizin T.O. *Lectures in Contrastive Lexicology of the English and Ukrainian languages.* Kyiv, 2005. 66 p.
15. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* Great Britain: Bath Press, 1996. 1428 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гасимова Мирвари Мамедовна – старший преподаватель кафедры английского языка и методики его преподавания Азербайджанского государственного педагогического университета;
e-mail: qasimovamirvari@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Qasimova Mirvari – senior teacher at English Language and Methodology department of Azerbaijan State Pedagogical University;
e-mail: qasimovamirvari@gmail.com

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Гасимова М.М. Стилистические особенности синонимов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 18–25. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-18-25

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

M. Qasimova. Stylistic peculiarities of synonyms // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016. no 1. pp. 18–25. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-18-25